

Final Project: Classroom Management Language in the Alutiiq Language
AKNS A102E
Elementary Alutiiq Language II
Victoria Woodward

For my final project, I will establish basic “classroom management language” that occurs in the classroom every day on a regular basis to be taught in the Alutiiq language. It will provide teachers and teacher-learners an effective way in, which Alutiiq becomes the preferred language of instruction throughout the school day.

I have also included *The Alutiiq Pledge of Allegiance Tun’gua Flaagmen* translated by Tom Phillips. Kodiak dialectal translation by Nick Alokli, Irene Coyle, Dennis Knagin, Nadia Mullan, Florence Pestrikoff, April Laktonen Councillor, and Shauna Hegna. January 13, 2003.

I pledge allegiance to the flag
Gwi tun’gua kasnaamen cali flaagmen
I give myself to the government and flag

Of the United States of America
Cali katurngaasqat nunat Americam iluani
Also to the gathered lands inside America

And to the Republic for which it stands
Uumen cali angnertarpet tawani ellin nangarngauq
And to the higher up (i.e. president) for which the flag stands

One nation, under God, indivisible
Allriluq nunarpet, Agayutem acaani, qup’artqaur’kunani
One land, under God, that cannot be broken

With liberty and justice for all.
Tuumiaq’stainani cali picuuciquq tamaitnun.
It stands by itself and it will turn out for everyone.

Skuulum Piicirtat Litnauruim

The school doings do/do not Rules the way you do things The way you learn

Ling'aklluki : *Be respectful (to them).*
respect

Allakat suuget ling'aklluki. *Respect other people.*
others people respect

Niicukina. *You listen well. (command)*
you hear good

Picirtet maligski. *To show how to follow (follow directions).*
rules them to follow it

Napaineq puklluci. *Quietly work you (work quietly).*
silent/quiet work you

Ugauluci. *You all be kind (be kind).*
be kind you all

Niugnaci asirkuarluki/ Yugnaci asirkuarluki. *Let your words be good the way you speak. your words/speech good them be*

Ikayurluku or Ikayuru. *Help him.*

Ilakui. *Share with others.*

Carlia'arluku. *Care for someone (be caring).*

Picuuluni. *Be honest*

Pektaaqluku. *Work on it you all (work cooperatively).*

Tamamta peklita! *Let's work together!*

Pcagnanilu or Picagnartaanilu. *Be fair. Don't be skimpy (now), Be fair now. Never be skimpy or short people*

Consulted with Florence Pestrikoff for this project. November 2016.

Peggy, How would I make a slide show for this project? Also want to put audio into it and possibly incorporating pictures/icons. What ideas do you have? Thank you.

Vicki

Corrections made by April and Peggy Dec. 6, 2016.